



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID



FACULTAD DE
FILOLOGÍA



ESCUELA DE
DOCTORADO
UNIVERSIDAD COMPLUTENSE
DE MADRID



Departamento de Estudios Románicos,
Franceses, Italianos y Traducción



CÁLAMO & CRAN
FORMACIÓN PARA PROFESIONALES DEL LENGUAJE



IULM y T
Instituto
Universitario de
Lenguas Modernas
y Traductores



Asetrad

Asociación Española
de Traductores, Corretores
y Intérpretes

I CONGRESO INTERNACIONAL DE DOCTORADO SOBRE

Traducción

14-15 MARZO 2024

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID
FACULTAD DE FILOLOGÍA
Edificio D**

ACTIVIDAD FORMATIVA

CONTACTO

congresdoc.traducm@gmail.com

ORGANIZAN:

- Programa de Doctorado en Estudios Literarios
- Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada

COLABORAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Departamento de Lingüística y Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental
- Vicedecanato de Investigación y Doctorado de la Facultad de Filología

PATROCINAN:

- Departamento de Estudios Románicos, Franceses, Italianos y Traducción
- Cálamo & Cran
- Departamento de Lingüística, Estudios Árabes, Hebreos, Vascos y de Asia Oriental

PÁGINA WEB



JUEVES, 14 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | Credentials – Edificio D | Building D

9:00 – 9:30 Inauguración | Opening – Salón de actos | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | Building D)

- **Pilar Andrade Boué.** Coordinadora del Programa de Doctorado en Estudios Literarios (UCM)
- **Raquel Hidalgo Downing.** Coord. del Programa de Doctorado en Lingüística Teórica y Aplicada (UCM)
- **José Manuel Losada.** Vicedecano de Investigación y Doctorado (UCM)

09:30 – 10:30 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKER

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

«El oficio de investigar: la mirada traductológica»

Rosa Agost Canós (Universitat Jaume I)

Presenta: Ane Irizar Melero

10:30 – 11:45 SESIÓN 1 | SESSION 1

SESIÓN 1A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Ideología, sociedad y Traducción

Modera: Antonio Martínez Pleguezuelos (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Juan Javier Castillo Noboa (Universidad de Murcia)
«Dios en traducción: muerte y resurrección del significado» |
| 10:50 – 11:10 | Sofía Lacasta Millera (Universidad de Salamanca)
«De la danza a la traducción a través de la música: <i>How to Pass, Kick, Fall and Run</i> (1965)» |
| 11:10 – 11:30 | Óscar Luis Martín Otero (Universidad Rey Juan Carlos)
«Explorando el humor yiddish: tradición, ingenio e identidad cultural» |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas Questions |

SESIÓN 1B | Aula D-210 | Historia de la Traducción y comparaciones traductológicas

Modera: Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- | | |
|----------------------|--|
| 10:30 – 10:50 | Ana Caerols Mateo (Universidad Complutense de Madrid)
«Análisis paratextual de las traducciones al castellano de las antologías de Rosa Luxemburg de los años 70» |
| 10:50 – 11:10 | Hasmik Amiraghyan (Universitat Pompeu Fabra)
«Comparación macroestructural de seis versiones españolas y catalanas de la obra <i>Tío Vania</i> , de Antón Chéjov. El problema de las acotaciones» (1965)» |
| 11:10 – 11:30 | Ana Cristina Sánchez López (Universidad Rey Juan Carlos)
«Neologismos, retraducción y literatura de ciencia ficción: la (re)traducción de neologismos en <i>Brave New World</i> , <i>Nineteen Eighty-Four</i> , <i>Fahrenheit 451</i> y <i>Do Androids Dream of Electric Sheep?</i> » |
| 11:30 – 11:45 | Ronda de preguntas Questions |

**SESSION 1C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Audiovisual Translation****Modera:** Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 10:30 – 10:50** Tianyang Sun (Queen's University Belfast)
“Practice as Research in Translation: Creativity and Context”
- 10:50 – 11:10** Raghad Melfi (University of Warwick)
“Women’s Representation in the English Subtitles of Saudi Feminist Films: The Case of The Perfect Candidate,”
- 11:10 – 11:25** Ronda de preguntas | *Questions*

11:45 – 12:15 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:15 – 13:55 SESIÓN 2 | SESSION 2**SESIÓN 2A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción literaria a lo largo de la Historia****Modera:** Carlos Fortea Gil (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Amelia Verdejo Palao (Universidad de Murcia)
«El rol de la traducción como difusora de la cultura y la ciencia en la prensa del siglo XIX»
- 12:35 – 12:55** Carmen Sofía Díaz Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)
«Las traducciones al castellano de Drácula (1897) y el material gótico bajo el régimen franquista (1939-1975)»
- 12:55 – 13:15** Javier Figueroa Granja (Universidad de León)
«(Re)Traducción y censura de la novela negra en la España franquista: el caso de la colección “Caballo Negro”»
- 13:15 – 13:35** Elisabet Pérez Heredia (Universitat de València)
«La traducción feminista como arma para rescatar a autoras olvidadas: la literatura middlebrow del periodo de entreguerras»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2B | Aula D-210 | El aspecto lingüístico de la traducción**Modera:** Salud Jarilla Bravo (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Polina Tabakova (Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”)
«Sobre la forma verbal “habría cantado” del español contemporáneo en comparación con el búlgaro»
- 12:35 – 12:55** Anastasiia Carisio (Universidad Complutense de Madrid)
«La transmisión de estereotipos sobre Siberia a través de la traducción»
- 12:55 – 13:15** Wei Cao (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La traducción al español de las indeterminaciones morfosintácticas en la poesía Tang»

- 13:15 – 13:35** Saafan Amer (Modern Sciences & Arts University)
«Traducción de las unidades fraseológicas en las novelas de Alaa Al Aswany traducidas al español: Estudio pragmalingüístico»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 2C | Aula 1-318 (Edificio D) | Traducción literaria: Italia, Alemania y EE. UU.

Modera: Itziar Hernández Rodilla (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:15 – 12:35** Giacomo Mannucci (Università di Bologna)
«La extrañeza lingüística en las obras de Juan José Millás: análisis de la variación estilística en las traducciones italianas»
- 12:35 – 12:55** Valle Hidalgo (Universidad Complutense de Madrid)
«Primera traducción al español y en verso de Mirtilla Pastorale (1588), de Isabella Andreini»
- 12:55 – 13:15** Susana Schoer Granado (Universidad de Salamanca)
«La traducción de poesía alemana en España: ¿Cómo ha cambiado y qué nos puede decir Hölderlin?»
- 13:15 – 13:35** Guiomar Castro Rubio (Universidad Complutense de Madrid)
«*Little Women*: Análisis y estudio sociolingüístico de las traducciones del inglés al español (1933-2018)»
- 13:35 – 13:55** Ronda de preguntas | *Questions*

13:55 – 15:25 COMIDA | LUNCH BREAK

15:25 – 17:05 SESIÓN 3 | SESSION 3

SESIÓN 3A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Traducción y cultura oriental

Modera: Huiling Luo (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Shi Shi (Universidad Complutense de Madrid)
«Traducciones literarias e intercambios culturales: malinterpretación e incomprendición»
- 15:45 – 16:05** Leian Du (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Comparación de las traducciones literarias directas e inversas que fueron censuradas durante la Revolución Cultural China (1966-1976)»
- 16:05 – 16:25** Xin Wang (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Comparación de la traducción de platos gastronómicos entre dos versiones españolas de la obra Hong Lou Meng»
- 16:25 – 16:45** Huimin Sun (Universitat Pompeu Fabra)
«Naming, terminología y comercio electrónico en dermocosmética en lengua china»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 3B | Aula D-344 | Traducción jurídica

Modera: M.^a Carmen de Bernardo Martínez (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Andrea Sanz de la Rosa y Laura Monguilon (Universidad de Alcalá de Henares)
«Estudio comparativo jurídico-sanitario de la terminología en documentos jurídicos relacionados con la interrupción del embarazo»
- 15:45 – 16:05** Jia Wang (Universitat Pompeu Fabra)
«Los contratos de arrendamiento de viviendas en español y chino: análisis contrastivo y traducción jurídica»
- 16:05 – 16:25** Carolina Sánchez González (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción jurídica en el Sistema de Intercambio de Información Judicial Europeo: una aproximación a su carácter deontológico, operativo y garantista de derechos»
- 16:25 – 16:45** Sara Lomartire (Universidad de Murcia y Universidad Católica San Antonio de Murcia)
«Traducción humana y posesión en el ámbito jurídico: el impacto de la modalidad sobre proceso y producto»
- 16:45 – 17:05** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 3C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Translation ideology and sociology

Modera: Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:25 – 15:45** Barbara Bellini (Universität Rostock)
“Literary Transfer: Editorial Mediation of German and French Contemporary Novels in Italy (2005-2015)”
- 15:45 – 16:05** Sara Llopis Mestre (Universitat de València)
“Translation, censorship and (in)visibilization: Ann Bannon and Paula Christian’s lesbian fiction in Spain”
- 16:05 – 16:25** Jenny He (University of Warwick)
“Red Translation in contemporary China: #socialism - what’s trending?”
- 16:25 – 16:45** Ronda de preguntas | *Questions*

17:05 – 17:30 PRESENTACIÓN CÁLAMO&CRAN | CÁLAMO&CRAN INTRODUCTION

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

Sara Crespo. Directora de proyectos de Cálamo&Cran

Presenta: Isabel Hoffmann López

17:30 – 18:30 COLOQUIO ANECA | COLLOQUIUM ANECA

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall* «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

«Curriculum académico vs. acreditación»

Juan Luis Arcaz (Universidad Complutense de Madrid)

Presenta: M.^a Carmen de Bernardo Martínez

20:30 – 24:00 Cena social | Social dinner

Taberna el Chato

VIERNES, 15 DE MARZO

8:30 – 9:00 Recogida de acreditaciones | *Credentials* – Edificio D | Building D

09:00 – 10:40 SESIÓN 4 | *SESSION 4*

SESIÓN 4A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | *Traducción y nuevas tecnologías*

Modera: Celia Rico Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 9:20** Sheila Gondar Tubío (Universität Leipzig)
«Inteligencia artificial y lenguas minorizadas: el futuro de la traducción automática hacia el gallego»
- 9:20 – 09:40** Irene Fuentes-Pérez (Universidad de Alcalá de Henares)
«La gestión de proyectos de traducción: una profesión nacida en la era digital»
- 09:40 – 10:00** Javier Arroyo Bretaña (Universidad Rey Juan Carlos)
«Los nuevos textos de internet como palimpsestos: la génesis traductológica de memes, videojuegos y posts en redes»
- 10:00 – 10:20** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 4B (in English) | Room D-210 | *Translation and Society*

Modera: Carmen Moreno Paz (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 9:20** Mélissa Major (McGill University)
“Ethical translation of Indigenous literatures from an inherited colonial language to another”
- 9:20 – 09:40** Ilya Skokleenko (Vrije Universiteit Brussel)
“English-translated Russian, Belarusian and Ukrainian Poetry of Exile, Emigration and Political Resistance During the Russo-Ukrainian War”
- 09:40 – 10:00** Piret Pärgma (Tallinn University)
“Challenges of constructing translator biographies: Estonian literary translators in the 1920s-1930s”
- 10:00 – 10:20** Xiaoyan Tan (University of Warwick)
“Exploring Political Discourse Translation through Corpus-based Critical Discourse Analysis: A Case Study on Xi Jinping: The Governance of China I”
- 10:20 – 10:40** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 4C | Aula 1-318 (Edificio D) | Traducción Audiovisual**Modera:** Natalia Sgibneva (Universidad Complutense de Madrid)

- 09:00 – 9:20** Javier Adrada de la Torre (Universidad Rey Juan Carlos)
«De la URSS a la Edad Media a través de YouTube: los viajes en el tiempo de Katyusha»
- 9:20 – 09:40** Irene Menéndez de la Rosa (Universidad Complutense de Madrid)
«Challenges of Multilingual Dubbing: A Corpus-Based Analysis»
- 09:40 – 10:00** José Fernando Carrero Martín (Universitat de València)
«“We didn't need dialogue. We had faces”: traducción y recepción del cine mudo estadounidense»
- 10:00 – 10:20** Jinyun Wang (Universitat Pompeu Fabra)
«La localización al español de videojuegos chinos: estudio de caso del videojuego *Genshin Impact*»
- 10:20 – 10:40** Ronda de preguntas | *Questions*

10:40 – 11:40 CONFERENCIA PLENARIA | KEY SPEAKERSalón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | *Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)*

“Translators as agents of language change”

Olivia Cockburn (University College London)*Presents: M.ª Carmen de Bernardo Martínez*

11:40 – 12:10 DESCANSO | COFFEE BREAK – Salón ala izquierda (Edif. D) | Left wing hall (Building D)

12:10 – 13:50 SESIÓN 5 | SESSION 5**SESSION 5A (in English) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» | Theory of Translation****Modera:** Olivia Cockburn (University College London)

- 12:10 – 12:30** Ángela Muro-Arpón (Universidad de Alcalá de Henares)
“(Re)Interpreting, Translating and/or Adapting?: A Theoretical Approach to Intersemiotic Translation”
- 12:30 – 12:50** Sophie Thorkildsen (University of Copenhagen)
“A Methodology for Quantitative Retranslation Studies”
- 12:50 – 13:10** Dora Burkus (Université de la Sorbonne Nouvelle y Pázmány Péter Catholic University)
“The career motivations of French and Hungarian literary translators. Overview of the theoretical background and introduction to some of the hypotheses”
- 13:10 – 13:30** Jean Pierre Ribeiro Daquila (ESERP Business and Law School)
“Promoting Arabic Literacy in Primary Schools in Arab Countries through Arabic Dialects”
- 13:30 - 13:50** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 5B | Aula D-210 | Didáctica y sociología de la Traducción**Modera:** Ane Irizar Melero (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:10 – 12:30** Lourdes Gay-Punzano (Universitat Autònoma de Barcelona)
«La competencia cultural en la formación en traducción chino-español desde la perspectiva del profesorado»
- 12:30 – 12:50** Lamia Filali-Mouncef Lazkano (Euskal Herriko Unibertsitatea)
«Criterios para traducción terminológica y rol social de la traductora en euskera»
- 12:50 – 13:10** Francisco José Villena Rodríguez (Universidad de Granada)
«La perspectiva de los docentes de traducción sobre las creencias de autoeficacia: un estudio comparativo»
- 13:10 – 13:30** Ane Matres García (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción literaria dificultada por la tipología del euskera: “Gerra Zibilak” de Iban Zaldúa»
- 13:30 - 13:50** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 5C | Aula 1-318 (Edificio D) | Audiodescripción**Modera:** Carmen Gómez Pérez (Universidad Complutense de Madrid)

- 12:10 – 12:30** Alejandro Romero Muñoz (Universitat Jaume I)
«Explorando el continuum creativo en audiodescripción. Un análisis multimodal de la subjetividad y objetividad en plataformas de streaming»
- 12:30 – 12:50** María López Rubio (Universitat de València)
«La audiodescripción de comedias en España para el público ciego y con baja visión»
- 12:50 – 13:10** Laura Requena Revilla (Universidad de Granada)
«La superestructura textual de la audiodescripción desde una perspectiva investigadora»
- 13:10 – 13:25** Ronda de preguntas | *Questions*

13:50 – 15:20 COMIDA | LUNCH BREAK

15:20 – 17:00 SESIÓN 6 | SESSION 6**SESIÓN 6A | Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» | Género, lenguaje inclusivo y traducción****Modera:** Miguel Cisneros Perales (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Elena Martínez Ramos (Universidad Complutense de Madrid)
«La traducción del lenguaje inclusivo en la novela Agua dulce de Akwaeke Emezi»
- 15:40 – 16:00** Clara Aldecoa Blázquez (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Propuesta de clasificación de las técnicas de traducción con perspectiva de género en las versiones al español de Bone dance y Written on the body»
- 16:00 – 16:20** Chang Zhou (Universitat Autònoma de Barcelona)
«Traducción de la novela de autoría femenina española al chino»
- 16:20 – 16:40** Carmen Velasco-Montiel (Universidad Pablo de Olavide)
«Las traductor as y traductores de Margaret Atwood en España: un estudio de recepción con perspectiva de género»
- 16:40 - 17:00** Ronda de preguntas | *Questions*

SESIÓN 6B | Aula D-344 | La medicina en la traducción y traducción poética**Modera:** Isabel Hoffmann López (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Fabiola Jurado Muñoz (Universidad de Córdoba)
«Traducir para el paciente oncológico y su entorno: la infografía de salud como género textual»
- 15:40 – 16:00** Gudrun Palomino Tirado (Universitat Jaume I)
«La traducción de los aspectos médicos en el poema Tulipanes de Sylvia Plath»
- 16:00 – 16:20** Stylianios (Stelios) Hourmouziadis y Natasa Lambrou (CETRA KU Leuven y Universidad de Murcia)
«Primera antología en griego del poeta chileno Raúl Zurita: El papel de sus traductores desde la perspectiva de Translation Agency (Agentividad Traductora)»
- 16:20 – 16:40** Ronda de preguntas | *Questions*

SESSION 6C (in English) | Room 1-318 (Building D) | Interpreting. New Technologies**Modera:** David González-Iglesias González (Universidad Complutense de Madrid)

- 15:20 – 15:40** Ran Yi (UNSW Sydney Australia)
“Having a good time?: Manner of speech and practical considerations for specialised interpreters in Australian virtual courtroom”
- 15:40 – 16:00** Taojie Yin (Universitat Jaume I)
““Listen! The Interpreter is Silently Calling for Help!” The Professional Challenges and Ethical Dilemma in Refugee Contexts”
- 16:00 – 16:20** Serap Durmuş (Bartın University)
“Personal Challenges of Freelance translators due to intensive Computer Use”
- 16:20 – 16:40** Ronda de preguntas | *Question*

17:00 – 18:00 MESA REDONDA | DISCUSSION PANEL

Salón de actos «Emilia Pardo Bazán» (Edificio D) | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Building D)

«Humanidades digitales e investigación clásica:
¿cuál es el futuro de la investigación en Humanidades?»

Ingrid Cáceres Würsig (UAH), Luis Miguel Pérez Cañada (UCLM)

Itziar Hernández Rodilla (UCM), Celia Rico Pérez (UCM)

Modera: Isabel Hoffmann López

18:00 – 18:30 Clausura | Closing – Salón de actos | Assembly hall «Emilia Pardo Bazán» (Edif. | Building D)

- **Carlos Fortea Gil.** Miembro del comité organizador del I CIDT, profesor en el Grado de Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Literaria de la UCM
- **Isabel Hernández González.** Directora del Máster en Traducción Literaria de la UCM